Od: Igor Kramberger <k@aufbix.org>

Date: V tor., 23. nov. 2021 ob 16:20

Subject: Re: [SlovLit] Kako citirati jezikovne vire – s popravki

To: <hladnikmiran@gmail.com>

Dober dan, Miran!

Med prebiranjem današnjega zbirnika s sporočili za \*slovlit\* je mojo pozornost pritegnila povezava na prispevek o navajanju jezikovnih virov.

Vprašanje zveni zastavljeno ozko, a se dotika širšega oziroma splošnega vprašanja, kako navajati \*karkoli\*, kar najdemo (odkrijemo, preberemo) na svetovnem spletu – in to potem tudi navedemo. Pozornost je prispevek pritegnil tudi zato, ker sem pred dnevi prejel prošnjo, da naj svetujem, kako se \*pravilno\* navaja slovarje in prispevke iz Wikipedije v akademskem prispevku.

Moj prvi odziv je bil, da \*pravilno\* navajanje preprosto ne obstaja, temveč zgolj \*dosledno\*, kolikor se pač oprimemo nekega vzorca – ali se moramo držati navodil neke revije oziroma spletnega portala (in študent želja ali zahtev svojega profesorja). Dodal sem kot primer, da spletni portal \*Encyclopædia Britannica\* ponuja uporabniku \*tri\* oblike navajanja njenih prispevkov: MLA, APA in Chicago Manual of Style.

<https://www.britannica.com/topic/Encyclopaedia-Britannica-English-language-reference-work> – ni mogoče navesti povezave do teh primerov, na strani, ki se odpre s to povezavo, je treba še klikniti na gumb \*Cite\*, da se nam odpre ustrezno podokno.

Opazno je, da so bistvene razlike v \*razporeditvi\* oziroma zaporedju podatkov in v \*rabi\* ločil. Ne gre torej za kakšne usodne razlike, čeprav so te na prvi pogled zelo vpadljive.

V prispevku, ki se nam odpre, če sledim povezavi, objavljeni na \*slovlitu\*, je govora je navajanju jezikovnih virov, ki so dostopni na svetovnem spletu. Prispevek je na voljo v pdf-formatu, kar pomeni, da ima vključeno tudi številčenje strani (paginacijo). In tako sem se vprašal, ali jo moram navesti ob povezavi ali ne, ko bom navedel trditev iz prispevka. Denimo:

"Najpodrobnejša navodila za navajanje virov podaja revija Slovenščina 2.0,[12] ki ločuje navajanje korpusov, spletnih strani in spletnih virov."

"https://revije.ff.uni-lj.si/slovenscina2/article/view/9164/9066

Najprej: Stavek sem moral pretipkati, ker ga ni bilo mogoče prekopirati s spletne strani: to se mi zdi nenavadno za današnji čas. Potlej: če navedem povezavo, je nujno / potrebno / smiselno, da navedem še stran: 8? Kajti, slednjič: Če vstavim navedeni stavek v Googlov iskalnik, mi pokaže povezavo na revijo.

Z drugimi besedami, trditev, ki jo najdem na naslednji, 9, strani, je zato hkrati pravilna in zavajajoča:

"Slavistična revija[15] v navodilih za oblikovanje seznama literature uvaja zelo nenatančno navajanje spletnih virov, brez navedbe spletnih povezav, verzij in datuma dostopa."

Lahko se strinjam z avtorji, da je potrebno navesti \*datum\* ogleda spletne strani, a ne zgolj zaradi njihovega nenehnega spreminjanja, temveč tudi (in pogosto zlasti) zato, da zabeležimo, kdaj je bila neka stran (sploh še) dostopna. Kaj vse bi moral storiti, da bi videl prispevek na Wikipediji, ki bi bil / je nenehno predelovan, v obliki ali stanju za nek datum v preteklosti? Ne vem! Vem pa, da jih ne spreminjajo zgolj uredniki – in da so lahko spremembe zelo raznolike, o čemer obstajajo tudi študije: to velja zlasti za ideološko ali politično občutljive teme in za prispevke o znanih osebnostih.

Ob tem se zastavlja še vprašanje, \*kaj\* navesti kot povezavo. V zglednih navodilih revije \*Slovenščina 2.0\* je denimo navedena povezava na \*Cambridge English Corpus\* v tej obliki:

<http://www.cambridge.org/gb/elt/catalogue/subject/item2701617/Cambridge-International-Corpus/?site\_locale=en\_GB>

S klikom nanjo se pa nam odpre spletna stran, ki ima v brskalniku navedeno to povezavo:

<https://www.cambridge.org/gb/cambridgeenglish>

in ki je nedvomno zelo obča začetna stran portala.

Z drugimi besedami: ali je mogoče navajati spletne portale tako, da bo bralec prispevka prišel \*natanko\* tja, kjer je nekaj prebral ali od koder je nekaj prevzel pisec, kadar gre za enciklopedije, slovarje in podobne vire? Denimo: nekaj sem poiskal na portalu fran.si. Kaj vse moram navesti, da mi bo bralec lahko sledil – preveril vir mojih podatkov ali podlago za mojo trditev?

Če navedem svoj iskalni niz: <https://www.fran.si/iskanje?View=1&Query=delati>, ta bralca ne bo pripeljal nič bolj natančno do uporabljenega mesta, kot če vstavim v Googlov iskalnik samo uporabljeno in \*navedeno\* mesto: "3. preh., s širokim pomenskim obsegom z delom omogočati nastajanje česa". Pravzaprav me je presunilo, da je Google za tako specifičen navedek ponudil kar 9.850 rezultatov (zadetkov).

Za konec še opis zadrege, v kateri sem se znašel, ko sem sledil primeru s strani 14:

"Naslednji zgleden primer citiranja virov, ki prav tako prihaja iz revije Slovenščina 2.0, je Arhar Holdt in Dobrovoljc (2016), ki v bibliografiji za vir navede stalni spletni identifikator handle v repozitorju CLARIN.SI: […]."

Vir je v reviji naveden s to povezavo:

<http://hdl.handle.net/11356/1052>, ki me privede do razširjenega bibliografskega opisa. A od tam me nobena povezava ne privede do samega korpusa, temveč se znajdem v začaranem krogu, ki me vedno znova privede na začetni , torej razširjeni bibliografski opis vira. Nekako dvomim, da je to namen besede \*handle\*  oziroma funkcije, ki je v njej vsebovana.

Morda mi manjka kakšna pravica za dostop – ali pa sem nekaj spregledal. A pri bibliografskih povezavah v resnici ne pričakujem, da me bo kratka različica privedla zgolj do daljše različice bibliografskega opisa nekega vira, temveč do samega vira. Zame to pač ni \*uporabno\* navajanje vira, čeprav je morda zgledno za drugačen namen.

Lep pozdrav,

--

Igor

P. S. O tem je mogoče pisati še na veliko načinov: kajti eno je navajanje avtorja, ki nekaj trdi oziroma razvija misel, nekaj drugega pa omenjanje avtorja programa, ki obdeluje besedila drugih kot jezikovni korpus.

Pri Slovencih je morda res mogoče razlikovati med Tomšičevim in Debenjakovim Nemško-slovenskim slovarjem, pa še v tem primeru je sodelovala celotna družina Debenjak; načeloma pa urednikov in avtorjev pri slovarjih in enciklopedijah ne navajamo.

Skratka, avtorstvo je obsežna tema, vredna obdelave v časovni perspektivi, s katero se vse zelo, zelo zaplete.

A ko gre za navajanje, se moramo zavedati značilnosti (in omejitev) tiskane besede, ki jih ni mogoče prenesti v elektronski medij, hkrati pa ta odpira nove možnosti lociranja odlomkov, ker tudi spreminja načine hranjenja in dostopa.